



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ООП
Перевод и переводоведение

_____ Владимирова Д.А.

«13» июля 2017г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой
китаеведения

_____ Ишутина Ю.А.

«12» июля 2017г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по аудированию первого иностранного языка

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский)»

Форма подготовки очная

курс 3 семестр 6

лекции 0 час.

практические занятия 72 час.

лабораторные работы 0 час.

в том числе с использованием МАО лек. ____/пр. 18_/лаб. __ час.

в том числе в электронной форме лек. ____/пр. ____/лаб. ____ час.

всего часов аудиторной нагрузки 72 час.

в том числе с использованием МАО 18 час.

в том числе в электронной форме ____ час.

самостоятельная работа 36 час.

в том числе на подготовку к экзамену 27 час.

курсовая работа / курсовой проект не предусмотрен

экзамен бсеместр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол № 12 от «12» июля 2017г.

Заведующая кафедрой китаеведения: к. культурологии, доцент каф. китаеведения Ишутина Ю.А.

Составитель: ст.преподаватель кафедры китаеведения Ковшова Е.В.

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Практикум по аудированию первого иностранного языка»

Дисциплина «Практикум по аудированию первого иностранного языка» предназначена для студентов первого и второго курсов, обучающихся по основной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единиц или 108 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (72 часа), самостоятельная работа студентов (36 часов, из них на подготовку к экзаменам 27 часов). Дисциплина реализуется на 3 курсе в 6 семестре – экзамен.

Изучаемая дисциплина позволяет выработать и закрепить практические навыки владения китайским языком по аудированию любого источника на изучаемом языке за первый год и второй год обучения в ДВФУ. Освоение данной дисциплины представляет собой продвинутый этап овладения китайским языком и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО. В процессе освоения данной дисциплины закладывается основа для дальнейшего изучения большинства дисциплин базовой и вариативной части профессионального цикла.

Дисциплина «Практикум по аудированию первого иностранного языка» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Теорфонетика», «Устный перевод», «Письменный перевод», «Практика речи».

Целью курса является формирование языковых знаний и умений, для чего ставятся следующие **задачи**:

- развитие практических навыков перевода звучащего текста с китайского языка;
- получение способности анализировать узуальные и нормативные

варианты лексики СКЯ;

- умение аудировать китайскую речь в темпе, привычном для носителя СКЯ.

Для успешного изучения дисциплины «Практикум по аудированию первого иностранного языка» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- владеть терминологическим аппаратом,
- уметь сопоставить особенности грамматического строя родного и изучаемого языка;
- владеть навыками записи в транскрипции *пиньинь* и в транскрипции Палладия,
- овладеть основами записи в иероглифике,
- учитывать особенности фонетики изучаемого языка.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-2: способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	знает	особенности произношения носителей СКЯ, в том числе диалектные различия
	умеет	воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи
	владеет	способностью восприятия на слух аутентичной речи независимо от произношения и канала речи
ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания,	знает	основные грамматические конструкции, обиходные фразы и выражения; особенности устной речи и стиля китайского языка
	умеет	логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, учитывая при этом специфику сферы общения («уровни вежливости»).
	владеет	навыком участия в межкультурных

эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой		коммуникациях с использованием усвоенного учебного материала
---	--	---

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Практикум по аудированию первого иностранного языка» применяются такие методы активного/интерактивного обучения, как круглый стол, дискуссия, коллоквиум.

I СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

II СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

6 семестр (72 часа, из них с использованием МАО – 18 часов)

Тема 1: Путешествие. Планирование путешествия (6 часа)

Занятие 1 – 3 Прослушивание учебных микротекстов. Интерактивные формы обучения: прослушивание учебных фраз, диалогов, текстов

Тема 2: Благодарственная речь (8 часов)

Занятие 4 - 7 Прослушивание учебных микротекстов. Диалогическая речь. Монологическая речь. Интервью. Интерактивные формы обучения: подготовка сообщений, прослушивание учебных фраз, диалогов, текстов

Тема 3: Мои увлечения/хобби (8 часов)

Занятие 8 - 11. Прослушивание учебных микротекстов. Диалогическая речь. Монологическая речь. Интерактивные формы обучения: прослушивание учебных фраз, диалогов, текстов

Тема 4: В доме. Предметы быта (8 часов)

Занятие 12 - 15 Прослушивание учебных микротекстов. Диалогическая речь. Монологическая речь. Интерактивные формы обучения: подготовка индивидуальных заданий, прослушивание учебных фраз, диалогов, текстов

Тема 5: Китайские национальные праздники (8 часов)

Занятие 16 - 19 Прослушивание учебных микротекстов. Диалогическая речь. Монологическая речь. Интервью. Интерактивные формы обучения: подготовка сообщений, прослушивание учебных фраз, диалогов, текстов

Тема 6: Выражение совета; выражение просьбы (8 часов)

Занятие 20 -23 Прослушивание учебных микротекстов. Диалогическая речь. Монологическая речь. Интервью. Интерактивные формы обучения: подготовка сообщений, прослушивание учебных фраз, диалогов, текстов

Тема 7:Собеседование при приеме на работу (8 часов)

Занятие 24 - 27 Прослушивание учебных микротекстов. Диалогическая речь. Монологическая речь. Интервью. Интерактивные формы обучения: подготовка сообщений, прослушивание учебных фраз, диалогов, текстов

Тема 8:Планы на Новый год (8 часов)

Занятие 28 - 31Прослушивание учебных микротекстов. Диалогическая речь. Монологическая речь. Интерактивные формы обучения: подготовка индивидуальных заданий, прослушивание учебных фраз, диалогов, текстов

Тема 9: Культура и обычаи страны (8 часов)

Занятие 32 – 35 Прослушивание учебных микротекстов. Диалогическая речь. Монологическая речь. Интерактивные формы обучения: прослушивание учебных фраз, диалогов, текстов

Занятие 36. (2 часа)Итоговая семестровая работа.

III УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Практикум по аудированию первого иностранного языка» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1 занятие 1 - 3	коллоквиум (УО-2)	Экзамен - Перечень тем для коллоквиума (№ 1)
2	Тема 2 занятие 4 - 7	собеседование (УО-2)	Экзамен - Перечень тем для коллоквиума (№ 2)
3	Тема 3 занятие 8 - 11	коллоквиум (УО- 2)	Экзамен - Перечень тем для коллоквиума (№ 3)
4	Тема 4 занятие 12 - 15	собеседование (УО-1); контрольная работа (ПР-2)	Экзамен - Перечень тем для коллоквиума (№ 4) Контрольная работа № 1, 2
5	Тема 5 занятие 16 - 19	собеседование (УО-1); Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут (УО-4)	Экзамен - Перечень тем для собеседования (№ 4) Перечень тем для круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов (№ 1)
6	Тема 6 занятие 20 - 23	коллоквиум (УО- 2)	Экзамен - Перечень тем для коллоквиума (№ 6, 7)
7	Тема 7 занятие 24 - 27	собеседование (УО-1); коллоквиум (УО- 2)	Экзамен - Перечень тем для собеседования (№ 5, 6) Перечень тем для коллоквиума

			(№ 8)
8	Тема 8 занятие 28 - 31	собеседование (УО-1); коллоквиум (УО-2); Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут (УО-4)	Экзамен - Перечень тем для собеседования (№ 4) Перечень тем для коллоквиума (№ 5) Перечень тем для круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов (№ 2)
9	Тема 9 занятие 32 - 36	Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут (УО-4); контрольная работа (ПР-2)	Экзамен - Перечень тем для круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов (№ 3) Контрольная работа № 3, 4

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

- 1 Николаев А.М. Китайский язык. Начальный курс [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.М. Николаев. — Электрон.текстовые данные. — Владивосток: Владивостокский филиал Российской таможенной академии, 2012. — 100 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/25755.html>
- 2 Лисинья., ЦайхунЧ., КомендровскаяЮ.Г. Разговорный китайский: практикум по устной речи: Учебное пособие.[Электронный ресурс]:М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 115 с. Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/496733>
- 3 Ду Н.В., Лозовская К.Б. Китайский язык. Фонетика, иероглифика, устные темы. Начальный уровень [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 36 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66535.html>

Дополнительная литература
(печатные и электронные издания)

- 1 Состав и перевод китайского предложения (практическая грамматика): учебное пособие / Осмачко А.И.; Владивосток: Изд-во Дальневосточного федерального университета, 2014. — 78 с., 4 экз. Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&theme=FEFU>
- 2 [Современный русско-китайский словарь: свыше 30 000 наиболее употребительных слов / Н. Н. Воропаев, Ма Тяньюй, Дэн Цзе \[и др.\]. М.: Восточная книга, 2012. — 383 с., 5 экз.— Режим доступа: \[http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=%D0%A1%D0%BE%D0%B2%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9+%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%BE-%D0%BA%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9+%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C:+%D1%81%D0%B2%D1%8B%D1%88%D0%B5+30+000&theme=FEFU\]\(http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=%D0%A1%D0%BE%D0%B2%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9+%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%BE-%D0%BA%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9+%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C:+%D1%81%D0%B2%D1%8B%D1%88%D0%B5+30+000&theme=FEFU\)](#)
- 3 [Новейший китайско-русский и русско-китайский словарь: 100 000 слов, словосочетаний и значений / \[сост. О. В. Левина, ред. Н. Цили\]. М.: Дом Славянской книги, 2014. — 959 с., 3 экз. — Режим доступа: \[http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=%D0%9D%D0%BE\]\(http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=%D0%9D%D0%BE\)](#)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-26603&theme=FEFU>

- 4 Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса [Электронный ресурс] М.: Московский городской педагогический университет, 2013.— 104 с.— Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-26603&theme=FEFU>
- 5 Устный перевод: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012.— 283 с.— Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-24952&theme=FEFU>
- 6 Серебрякова С.В. Общая теория перевода.учебное пособие [Электронный ресурс] — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.— 154 с.— Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-62965&theme=FEFU>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

- 1 <http://www.baidu.com/>
- 2 <http://www.studychinese.ru/>
- 3 <http://www.chinesecio.com/?lang=ru>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Access, Excel, PowerPoint, Word ит. д).
2. OpenOffice.

3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В общей трудоемкости дисциплины 108 часов (3 ЗЕ); аудиторные практические занятия составляют 72 часа. По дисциплине предусмотрена самостоятельная работа в объеме 9 часов на весь курс дисциплины.

Расписание аудиторных занятий включает: 4 часа практических занятий в неделю, студентам рекомендуется планировать внеаудиторную работу в объеме 0.5 часов в учебную неделю;

Для углубленного изучения материала курса дисциплины рекомендуется использовать основную и дополнительную литературу, указанную в приведенном выше перечне.

Рекомендованные источники доступны обучающимся в научной библиотеке (НБ) ДВФУ, а также в электронной библиотечной системе (ЭБС) IPRbooks.

Доступ к системе ЭБС IPRbooks осуществляется на сайте www.ipbookshop.ru под учетными данными вуза (ДВФУ).

Для подготовки к экзамену определен перечень тем, представленный ниже, в материалах фонда оценочных средств дисциплины.

Постепенное освоение уроков

- Прослушать диалог и новые слова в аудиоприложении;
- Для лучшего понимания структур предложений необходимо после первого прочтения новых слов и диалога изучить грамматику, которая предлагается в этом уроке;
- Выучить новые слова и диалог, в этом может помочь аудиоприложение, которое нужно прослушать несколько раз и все повторить за диктором;
- Рекомендуется заучивание не только слов и фраз диалога, но и структур предложений в грамматическом комментарии;

- Затем необходимо сделать фонетические упражнения и на лексическую подстановку - это упражнения для закрепления фраз и речевых клише данного урока;
- Прослушать текст;
- Только после этого переходить к переводу предложений с русского языка на китайский.

VII МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

дисциплина «Практикум по аудированию первого иностранного языка»	<p>Читальные залы Научной библиотеки ДВФУ с открытым доступом к фонду</p> <p>Моноблок HP ProOne 400 All-in-One 19,5 (1600x900), Core i3-4150T, 4GB DDR3-1600 (1x4GB), 1TB HDD 7200 SATA, DVD+/-RW,GigEth,Wi-Fi,BT,usbkbd/mse,Win7Pro(64-bit)+Win8.1Pro(64-bit),1-1-1 Wty</p> <p>Скорость доступа в Интернет 500 Мбит/сек.</p> <p>Рабочие места для людей с ограниченными возможностями здоровья оснащены дисплеями и принтерами Брайля; оборудованы: портативными устройствами для чтения плоскочечатных текстов, сканирующими и читающими машинами видео-увеличителем с возможностью регуляции цветowych спектров; увеличивающими электронными лупами и ультразвуковыми маркировщиками.</p>	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус А - уровень 10
дисциплина «Практикум по аудированию первого иностранного языка»	Мультимедийные аудитории: Проектор MitsubishiEW330U	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10,

	<p>Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК- панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	<p>Корпус 20 (D), ауд. D705; D722; D770; D773</p>
--	---	---



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ
ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Практикум по аудированию первого иностранного языка

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(китайский и английский)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2017

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
6 семестр				
1	1-3 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1.5 часа	УО-2
2	4-6 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1.5 часа	УО-1, ПР-2
3	7-9 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1.5 часа	УО-2
4	10-12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1.5 часа	УО-1
5	13-15 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	1.5 часа	УО-1
6	16-18 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к зачету	1.5 часа	УО-2, ПР-2

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Согласно программе по курсу «Практикум по аудированию первого иностранного языка» на самостоятельную работу отводится 36 часов, которые запланированы на выполнение домашних заданий по практике речи, подготовку к практическим занятиям, контрольным работам, собеседованию, коллоквиуму, круглому столу и экзамену.

Целями самостоятельной работы являются:

- освоение определенных знаний, необходимых для формирования навыков и умений переводческого аудирования;
- закрепление, углубление знаний, полученных на практических занятиях;
- активное приобретение новых знаний;
- формирование у студентов навыков самостоятельного поиска решений по поставленным проблемам;

- развитие у студентов рефлексий, необходимых для решения познавательных задач и практических проблем в будущей профессиональной деятельности;
- формирование у студентов профессиональной компетенции, закреплённой в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования и рабочей программе по дисциплине.

Подготовка к практическим занятиям, участие в них и выполнение самостоятельной работы представляют собой единый процесс с единой образовательной целью, предметом, направлением в рамках, определенных преподавателями по соответствующей теме. На каждом этапе такого процесса решаются новые конкретные задачи, без которых приобретение студентами необходимых знаний, умений и навыков, а также ПК-2 и ПК-6 становится не осуществимым. Поэтому участие во всех формах обучения для студентов является обязательным. Вопросы и задания для практических занятий, а также график их выполнения приведены в РУПД по дисциплине «Практикум по аудированию первого иностранного языка».

Рекомендации по изучению отдельных тем курса

Изучение отдельной темы следует начинать с анализа лексики, усвоить значение, уяснить некоторые особенности употребления и закрепить произношение. Работая над фонограммой, следует начинать с общего анализа содержания текста (т.е. выделить основные мысли сообщения, оценить услышанное, задать или ответить на вопросы), а затем постепенно перейти к более детальному разбору (а именно: воспроизвести (с соблюдением тонов и интонаций) услышанное, пересказать содержание текста, письменно восстановить текст и т.п.).

Рекомендации по выполнению самостоятельной работы

В качестве самостоятельной работы студентам необходимо обратить особое внимание на изучение рекомендованной учебно-методической литературы. Самостоятельная работа с учебной литературой, материалами Интернета является наиболее эффективным методом получения

знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов свое отношение к конкретной проблеме.

Самостоятельная работа включает несколько последовательных этапов:

- ознакомление и прочтение учебно-методического материала;
- анализ и систематизация материала по вопросу;
- формулирование выводов;
- оформление результатов работы.

Ознакомление с материалом - это выявление нескольких профессиональных мнений, отраженных в учебно-методическом материале на русском и китайском языках. В данном курсе целесообразно ориентироваться на список литературы.

К обязательным для ознакомления источникам относятся:

учебная и учебно-методическая литература (учебники, учебные пособия);

Изучение материалов включает неоднократное прочтение, каждое из которых подчинено различным целям.

Первое прочтение источников – ознакомительное.

Второе прочтение (возможно и третье, четвертое и т.д. до достижения цели – по желанию студента) имеет целью отбор информации, необходимой для ответа на вопрос.

Критерием отбора является заранее разработанная формула (алгоритм) выполнения задания, которая может быть предложена преподавателем либо разработана студентом самостоятельно.

Анализ и систематизация отобранного материала. Отобранные (выделенные, записанные отдельно) материалы прочитываются ещё раз с целью уяснения их сути, перевода на собственный язык понимания (редукции) и определения места в формуле ответа на вопрос. При этом могут применяться различные методы анализа: сравнительный, синтаксический и др. Систематизация подразумевает распределение материала от простого к

сложному, с постепенным переходом от анализа грамматической проблемы СКЯ на русском языке к китаеязычной литературе.

Формулирование выводов (синтез). Выявленная суть и место отобранного материала способствуют формулированию выводов (синтезу).

Выводы должны формулироваться по правилам логики, лексики и синтаксиса языка. При этом они должны быть краткими, ясными и исчерпывающими. В ходе собеседования с преподавателем или в процессе групповой работы на коллоквиуме следует сравнить сделанные выводы с теми, что сделали другие студенты.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Оформление результатов работы подчиняется требованиям о форме, установленным для каждого типа заданий.

Выделяются следующие типы заданий:

- индивидуальное аудирование текста;
- составление словаря терминов (глоссарий);
- подготовка к участию в работе круглого стола;
- подготовка устного ответа на коллоквиум или собеседование.

Индивидуальное аудирование текста – предполагает прослушивание и письменное восстановление текста. При выполнении данного вида задания, следует внимательно и неоднократно прослушать сообщение, обращая внимание на список новых слов. Необходимо разбить сложные предложения на смысловые фразы, обращая внимание на использование тех или иных грамматических конструкций и особенностей употребления отдельной лексики. Также предполагается активная работа студента со словарем.

Кроме того, индивидуальное аудирование текста может включать выполнение к нему следующих видов заданий:

- письменно изложить общее содержание текста;
- составить вопросы к текстам;
- подготовить устный пересказ прослушанного сообщения;

- найти в прослушанном сообщении основные мысли;
- прослушать сообщение и ответить на вопросы;
- прослушать и прокомментировать сообщение;
- подобрать заголовок к услышанному;
- подтвердить или опровергнуть следующие утверждения, основанные на прослушанном;
- составить план прослушанного рассказа;
- прослушать и постараться уловить основную мысль, несмотря на незнакомые слова;

Составление словаря терминов (гlossарий)

При составлении glossария магистрантам необходимо руководствоваться следующими общими правилами:

- отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности;
- отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные;
- отобранные термины и лексические единицы должны быть снабжены транскрипцией пиньинь и переводом на русский язык;
- общее количество отобранных терминов не должно быть меньше 50 единиц к концу обучения по курсу дисциплины.

Структурно glossарий, как текстовый документ, комплектуется по следующей схеме:

Титульный лист – обязательная компонента glossария, на первой странице которой ФИО составителя, номер группы, направление специальности.

Основная часть – выписанные термины с транскрипцией пиньинь и с переводом на русский язык.

Литература - исходные данные источника или источников, из которых взят материал.

Glossарий необходимо предоставлять в виде документа в формате MicrosoftWord на бумаге формата А4. Набор текста осуществляется на компьютере, в соответствии со следующими требованиями:

1. интервалмежстрочный – полуторный;
2. шрифт – SimSun(основной текст);
3. размер шрифта - 14 .
4. выравнивание текста – «по ширине»;
5. поля страницы - левое – 30 мм., правое – 10 мм., верхнее и нижнее – 20 мм.;
6. нумерация страниц – по центру внизу страницы (для страниц с книжной ориентацией), сквозная, от титульного листа до последней страницы, арабскими цифрами (первой страницей считается титульный лист, на котором номер не ставится, на следующей странице проставляется цифра «2» и т.д.).

Подготовка к участию в работе круглого стола

Цель «круглого стола» - раскрыть широкий спектр мнений по выбранной для обсуждения проблеме с разных точек зрения, обсудить неясные и спорные моменты, связанные с данной проблемой, и достичь консенсуса.

Задача выступающего – за короткое время сообщить основное содержание своего доклада, раскрыть затрагиваемую проблему и продемонстрировать навыки порождения речи на китайском языке с учетом его фонетической организации, сохранения темпа, нормы и стиля языка.

В процессе выступления студенту рекомендуется использовать изученные терминологические единицы в речи, грамматические структуры, фразы клише.

Во время выступления на «круглом столе» оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания обучающегося, а также соблюдение тонального различия и интонационной мелодии речи.

Подготовка устного ответа на коллоквиум или собеседование

Подготовка на собеседование или к коллоквиуму выполняется в письменном виде, в отдельной тетради. Обязательно структурирование

ответа с указанием темы, временных рамок исследования проблемы, практических выкладок, списка использованной литературы. При необходимости и желании студентов, может быть использован такой вид работы, как презентация.

Презентация (мультимедиа-презентация, мультимедийная презентация) - сочетание текста, гипертекстовых ссылок, компьютерной анимации, графики, видео, музыки и звукового ряда, которые организованы в единую среду. Презентация должна иметь сюжет, сценарий и структуру, организованную для удобного восприятия информации. Отличительной особенностью презентации является её интерактивность, то есть создаваемая для пользователя возможность взаимодействия через элементы управления.

Подготовка презентации осуществляется в MS PowerPoint. Объем презентационного проекта (количество слайдов) должен быть рассчитан на публичную презентацию перед аудиторией продолжительностью не более 15 минут. Форма презентации – электронная, распечатка слайдов на листах формата А4.

Рекомендации по подготовке к контрольным работам, зачетам и экзамену

Письменная контрольная работа является заключающим этапом работы над уроками, когда проверяются не только знание лексики данного урока, но и знание иероглифики, умение грамотно строить предложения. Поэтому при выполнении заданий (запись лексических единиц на китайском языке; письменно ответить на вопросы по тексту; заполнить пропуски, найти и исправить ошибку и т.п.) следует обратить особое внимание на правильность выбранной грамматической конструкции, порядок слов в предложении, а также верное написание иероглифов.

На зачетах и экзамене проверяются умения и навыки, которыми студент должен был овладеть к концу семестра, а также проверяется владение языковым материалом, определенным данной программой. Поэтому в первую

очередь при подготовке к зачету студент должен постараться в полной мере овладеть лексическим и грамматическим материалом уроков, а регулярное посещение занятий и выполнение домашней работы позволят ему выработать соответствующие умения и навыки. Темы, которые выносятся на зачет, сообщаются студентам заранее, с тем, чтобы у них было время тщательно подготовить свой устный ответ, обращая особое внимание на правильность выбранной грамматической конструкции, порядок слов в предложении, особенности употребления той или иной лексической единицы, а также на произношение.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Практикум по аудированию первого иностранного языка

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и
английский)»

Форма подготовки очная

Владивосток

2017

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-2: способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	знает	особенности произношения носителей СКЯ, в том числе диалектные различия
	умеет	воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи
	владеет	способностью восприятия на слух аутентичной речи независимо от произношения и канала речи
ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	знает	основные грамматические конструкции, обиходные фразы и выражения; особенности устной речи и стиля китайского языка
	умеет	логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, учитывая при этом специфику сферы общения («уровни вежливости»).
	владеет	навыком участия в межкультурных коммуникациях с использованием усвоенного учебного материала

Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1 занятие 1 - 3	коллоквиум (УО-2)	Экзамен - Перечень тем для коллоквиума (№ 1)

2	Тема 2 занятие 4 - 7	собеседование (УО-2)	Экзамен - Перечень тем для коллоквиума (№ 2)
3	Тема 3 занятие 8 - 11	коллоквиум (УО- 2)	Экзамен - Перечень тем для коллоквиума (№ 3)
4	Тема 4 занятие 12 - 15	собеседование (УО-1); контрольная работа (ПР-2)	Экзамен - Перечень тем для коллоквиума (№ 4) Контрольная работа № 1, 2
5	Тема 5 занятие 16 - 19	собеседование (УО-1); Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут (УО-4)	Экзамен - Перечень тем для собеседования (№ 4) Перечень тем для круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов (№ 1)
6	Тема 6 занятие 20 - 23	коллоквиум (УО- 2)	Экзамен - Перечень тем для коллоквиума (№ 6, 7)
7	Тема 7 занятие 24 - 27	собеседование (УО-1); коллоквиум (УО- 2)	Экзамен - Перечень тем для собеседования (№ 5, 6) Перечень тем для коллоквиума (№ 8)
8	Тема 8 занятие 28 - 31	собеседование (УО-1); коллоквиум (УО- 2); Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут (УО-4)	Экзамен - Перечень тем для собеседования (№ 4) Перечень тем для коллоквиума (№ 5)

			Перечень тем для круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов (№ 2)
9	Тема 9 занятие 32 - 36	Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут (УО-4); контрольная работа (ПР-2)	Экзамен - Перечень тем для круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов (№ 3) Контрольная работа № 3, 4

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	оценочные средства
ПК-2 способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	знает (пороговый уровень)	- оперирования общеупотребимыми терминами и лексикой в пределах изученного языкового материала	Знание: общенаучных терминов и лексики в объеме достаточном для работы с аудио- и видеоматериалами в пределах изученного языкового материала	- способность владения продуктивной устной речью, оперирования общеупотребимыми терминами и лексикой с учетом соблюдения тональных различий и интонационной мелодии речи	УО-1; УО-2
	умеет (продвинутый)	- лексически правильно и грамотно, логично и последовательно порождать устные высказывания в ситуациях	Умение: применять знания для реализации коммуникативного намерения, исчерпывающе, последовательно	- объем и правильность изложения на китайском языке, содержательность, логичность,	УО-1; УО-2

		межкультурного профессионального общения	, четко и логически стройно порождать устные высказывания	смысловая и структурная завершенность, нормативность сообщения	
	владеет (высокий)	- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи	Владение: навыками устного последовательно го перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексических, стилистических, грамматических характеристик исходного текста	- способность воспринимать, осмысливать, понимать и выделять лексико-семантические цепочки, словосочетания денотативного плана, иерархию предикатов, схемы тематического развития с учетом особенностей аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе	УО-2; УО-4
ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	знает (пороговый уровень)	- базисные особенности иноязычного научного и профессионального дискурса, исходя из ситуации социального общения	Компетенция сформирована, демонстрирует ся недостаточный уровень самостоятельности практического навыка во владении иностранным языком с учетом сферы применения – повседневное общение, деловые контакты, общение с вышестоящими	Обладание целостным представлением о стилях речи в китайском языке, сферах их применения, лексическом строе языка и его речевых жанров, типов норм, достаточно свободное владение ими.	УО-1

			и более старшими людьми.		
	умеет (продвинутый)	- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений, применять их на практике для решения профессиональных задач;	Компетенция сформирована, демонстрируется достаточный уровень самостоятельности устойчивого практического навыка во владении иностранным языком, блестящее знание сфер применения стилей речи.	В большинстве случаев способен выявить достоверные источники информации, обработать, проанализировать и синтезировать предложенную информацию, выбрать. Допускает единичные серьезные ошибки в решении проблем, не знает типичных ошибок и возможных сложностей при решении той или иной проблемы.	УО-1; УО-2
	владеет (высокий)	- речевыми навыками, необходимыми для изложения в краткой или развернутой форме своего мнения на китайском языке; - устойчивым навыком порождения высказывания на СКЯ с учетом стилистики.	Компетенция сформирована, демонстрируется высокий уровень самостоятельности, высокая адаптивность практического навыка во владении иностранным языком.	Свободно и уверенно находит достоверные источники информации, оперирует предоставленной информацией, знает все основные методы решения проблем, предусмотренные учебной программой, знает	УО-1; УО-4

				типичные ошибки и возможные сложности при решении той или иной проблемы и способен выбрать и эффективно применить адекватный метод решения конкретной проблемы.	
--	--	--	--	---	--

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Промежуточная аттестация студентов.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Практикум по аудированию первого иностранного языка» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По дисциплине предусмотрен экзамен в шестом семестре в виде устного сообщения по теме письменного выполнения практической части экзаменационного билета.

Билеты для экзамена содержат 2 вопроса: одноустное и однописьменное задание (прослушать текст и ответить на вопросы, выбрав правильный ответ; прослушать запись и выбрать правильный ответ и т.п.).

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять теоретические знания в практике перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский. Студент обязан раскрыть все вопросы билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем и их практического применения.

После ответа на вопросы билета студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Темы для подготовки к экзамену

1. Путешествие. Планирование путешествия
2. Благодарственная речь
3. Мои увлечения/хобби
4. В доме. Предметы быта
5. Китайские национальные праздники
6. Выражение совета
7. Выражение просьбы
8. Собеседование при приеме на работу
9. Планы на Новый год
10. Культура и обычаи страны

Пример письменного задания к билету:

1. Прослушайте текст и выберите правильный вариант ответа на вопросы по нему.

无论如何，名人总是名人，名人的形象、名誉总是比平常百姓的值钱，因而也更需要保护。但是，既是名人，就不能拒绝社会公众舆论的监督，也没有拒绝公众舆论批评的权利。因为，名人的公众形象并不完全是属于他们自己的，他们是社会精神财富的一部分。至少，就像名人拥有捍卫自己名誉不受侵犯的权利一样，公众则拥有对这种权利品头论足的权利。这种权利也是应当予以尊重并加以特别保护的。

1. 本文特别强调了下列哪种权利？

- A 百姓名誉不受侵犯的权利
- B 公众评论批评名人的权利
- C 名人使用自己财富的权利
- D 名人保护自己名誉的权利

2. 作者认为，名人不接受舆论批评：

- A 是没有道理的
- B 公众也应理解
- C 只是个别现象
- D 百姓也没办法

2. Прослушайте текст и заполните пропуски:

我在南开大学期间，家书也多了起来。母亲不 1 字，家里的信都是父亲、妹妹或弟弟写来的；我也往家里写信，不过都很 2，三言两语草草了事。大妹学着我的做法更改进了一步：“哥：家中 3 都好，勿念。”这真让我哭笑不得。母亲告诉我父亲：“写信给他说，再写三言两语，不用往家里寄了。”其实父亲的信也很短，下面的话是：“4 不必往家写信，工作忙，写了信也不及时给你回了。”就这些。

- 1 A 通 B 知 C 识 D 解
- 2 A 多 B 少 C 长 D 短
- 3 A 一切 B 全部 C 所有 D 任何
- 4 A 有空 B 往常 C 随时 D 没事

Образец экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»

Восточный институт - Школа региональных и международных исследований

ООП 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
шифр, название направления подготовки (специальности)

Дисциплина «Практикум по аудированию первого иностранного языка»

Форма обучения очная

Семестр весенний 2017 - 2018 учебного года

осенний, весенний

Реализующая кафедра китаеведения

Экзаменационный билет № 1

1. Сделайте сообщение по теме «Благодарственная речь»
2. Выполнить письменное задание к билету.

Зав. кафедрой Ишутина Ю.А.

Критерии выставления оценки за устный ответ студента на экзамене по дисциплине «Практикум по аудированию первого иностранного языка»:

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета/ экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86 – 100	<i>«отлично»</i>	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, умеет бегло и правильно (с соблюдением тонов и интонации) читать пройденные тексты, владеет правильным произношением, соблюдает тональные различия и интонационную мелодию речи, свободно переводит с русского языка на китайский язык и наоборот.
76 – 85	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения, соблюдает тональные различия и интонационную мелодию речи, выполняет адекватный перевод текста.

61 – 75	«удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, владеет недостаточно правильным произношением, недостаточно соблюдает тональные различия и интонационную мелодию речи студент допускает существенные ошибки в переводе.
До 61	«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, не владеет правильным произношением, не соблюдает тональные различия и интонационную мелодию речи, допускает существенные ошибки в переводе, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Оценочные средства для текущей аттестации

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Практикум по аудированию первого иностранного языка» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Она проводится в форме контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем:

1) Устный опрос (УО):

Собеседование (УО-1);

Коллоквиум (УО-2);

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты (УО-4);

2) Письменные работы (ПР):

Контрольная работа (ПР-2);

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;

- уровень овладения практическими умениями и навыками по видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Устный опрос (УО)

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, способность воспринимать на слух аутентичную речь, умение свободно и правильно (с соблюдением тонов и интонации) выстраивать речи и другие коммуникативные навыки.

Опрос – важнейшее средство развития мышления и речи. Он обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Обучающая функция состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Коллоквиум (УО-2) - средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Такой вид работы характеризуется включением в работу всей группы, что дает возможность найти практические пути решения поставленной переводческой проблемы разными переводчиками индивидуально или сообща, работая в тандеме с партнерами. Полученные результаты также рекомендуется вносить в тетрадь для накопления материала.

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты (УО-4) - оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Критерии оценки устного опроса:

- 100-85 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области;
- 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе;
- 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области;
- 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Письменные работы

Письменный ответ приучает к точности, лаконичности, связности изложения мысли. Письменная проверка используется во всех видах контроля и осуществляется как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе. Письменные работы в данном курсе могут включать: контрольные работы и конспекты по практическому курсу СКЯ.

Важнейшими достоинствами контрольных работ и конспектов являются: а) экономия времени преподавателя (затраты времени в два-три раза меньше, чем при устном контроле); б) возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; в) возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; г) возможность объективно оценить ответы при отсутствии помощи преподавателя; д) возможность проверить обоснованность оценки; е) уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями.

Принципы составления контрольных работ: а) задания разные по сложности и трудности; б) задания могут включать в себя вопросы повышенного уровня, необязательные для выполнения, но за их решение студенты могут получить дополнительную оценку, а преподаватель – возможность выявить знания и умения, не входящие в обязательные требования программы; в) в состав контрольной работы входят практические переводческие задачи, решение которых возможно в разных вариантах.

Во время проверки и оценки контрольных письменных работ проводится анализ результатов выполнения, выявляются типичные ошибки, а также причины их появления. Анализ работ проводится оперативно.

При проверке контрольных работ преподавателю необходимо исправить каждую допущенную ошибку и определить полноту изложения вопроса, качество и точность выполнения заданий, учитывая уровень владения письменной речью, четкость и последовательность изложения мыслей, наличие и достаточность пояснений, культуру в предметной области.

Контрольная работа (ПР-2) - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Критерии оценки (письменный ответ)

- 100-86 баллов - выставляется, если студент демонстрирует знание пройденного материала. Фактических ошибок, связанных с пониманием вопроса, нет; графически работа оформлена правильно (отсутствуют иероглифические и транскрипционные ошибки). При выполнении заданий не допущены грамматические ошибки, применены знания активной лексики;
- 85-76 - баллов - работа выполнена на высоком уровне. Студент демонстрирует знание материала благодаря подготовке по списку основной и дополнительной литературы. При выполнении заданий допущены 1-2 грамматические ошибки. Работа оформлена правильно;
- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса. При выполнении заданий допущены 3-4 грамматические ошибки. Недоработки, связанные с оформлением работы, незначительны. Стремление логически определено и последовательно изложить ответ;
- 60-50 баллов – при выполнении заданий допущено более 5 ошибок. В оформлении работы присутствуют значительные недоработки; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

**Устный опрос (УО):
Собеседование (ОУ-1)**

Темы для собеседования по дисциплине «Практикум по аудированию первого иностранного языка»

- Тема 1. Моя семья, друзья
- Тема 2. Самопрезентация
- Тема 3. Особенности климата
- Тема 4. Праздник Весны
- Тема 5: Деловая встреча
- Тема 6: Поиск работы
- Тема 7: Командировка

Коллоквиум (УО-2)

Темы сообщений для коллоквиумов по дисциплине «Практикум по аудированию первого иностранного языка»

- Тема 1. Путешествие. Планирование путешествия
- Тема 2. Благодарственная речь
- Тема 3. Мои увлечения/хобби
- Тема 4. В доме. Предметы быта
- Тема 5: Китайские национальные праздники
- Тема 6: Выражение совета
- Тема 7: Выражение просьбы
- Тема 8: Собеседование при приеме на работу

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты (УО-4)

Темы сообщений для круглого стола, дискуссии, полемики, диспута, дебатов по дисциплине «Практикум по аудированию первого иностранного языка»

Тема 1. Культура и традиции Китая

Тема 2: Национальные праздники

Тема 3: Культура и обычаи страны

**Письменная работа (ПР):
контрольная работа (ПР-2)**

Образцы контрольной работы по дисциплине «Практикум по аудированию первого иностранного языка»

Контрольная работа № 1

Задание: Прослушав текст, заполните пропуски

我在南开大学期间，家书也多了起来。母亲不 1 字，家里的信都是父亲、妹妹或弟弟写来的；我也往家里写信，不过都很 2，三言两语草草了事。大妹学着我的做法更改进了一步：“哥：家中 3 都好，勿念。”这真让我哭笑不得。母亲告诉我父亲：“写信给他说，再写三言两语，不用往家里寄了。”其实父亲的信也很短，下面的话是：“4 不必往家写信，工作忙，写了信也不及时给你回了。”就这些。

1. A 通 B 知 C 识 D 解
2. A 多 B 少 C 长 D 短
3. A 一切 B 全部 C 所有 D 任何
4. A 有空 B 往常 C 随时 D 没事

Контрольная работа № 2

Задание: Прослушав текст, письменно ответьте на вопросы по нему:

据世界卫生组织统计，每年有 1200 万人过早地被心血管、脑血管疾病夺去了生命，心血管、脑血管疾病的死亡率为各种疾病死亡率之首，而“中风”则是心血管、脑血管疾病的元凶。

如果用“养神 3 分钟”自我治疗预防“中风”，每年可使全世界少死 300 万人，一年也可使我国少死 60 万人，因为“中风”多发生在夜间，最危险时刻是醒来的“一刹那”。但有绝招可防这“一刹那”，即在苏醒时，养神 3 分钟，定可逢凶化吉。

患有高血压和心脏病的中老年人醒来的“一刹那”，如果闪电式地从卧位变坐位，突然下床活动的话，这是非常危险的。

因为，这时思维处于朦胧状态，血液粘稠，脑部急性缺氧缺血，容易跌倒容易摔倒，在中风和猝死的病例中，有 25%左右的人不能幸免于难，而大祸在这“一刹那”临头，真可谓祸从天降，使人措手不及。现代科学表明，“中风”是难以预报的，患有高血压和心脏病的人，应当切切牢记，当您苏醒时，头脑千万不要晃动，身体要保持原来的姿势，闭目养神 3 分钟后再下床，这样脑部就不再缺氧缺血了，一切都与醒时正常人一样，用这种简单易行的自我保健疗法，可以防中风、猝死于未然。

1. 据统计，世界每年有多少人死于心血管、脑血管病？
2. 本文主要谈的是什么病？
3. “中风”最容易在什么时候发生？
4. 下面哪条是高血压患者应特别注意的？
5. “闪电式”在本文的意思是：
6. 夜里醒来突然下床为什么容易跌倒？

Контрольная работа №3

Задание: Прослушав текст, письменно ответьте на вопросы по нему:

春生子是长白山溪流中的小鱼。这种鱼只有一拃长，白亮光洁，寿命极短。它春天悄然生来秋天默然死去。

人们叫它们鱼食。只为大鱼生，专为水鸟长。它们生存的目的就是供给别人吃。为了便于别人吞噬，它们形体光滑细小；为了满足别人数量上的需求，它们成群结队绵绵不绝；为了适应别人繁衍生长的季节，它们成熟在夏日。

善良的人们常常把怜悯廉价地抛给这类小生灵。其实大可不必。当它们葬身于别人腹腔肠壁时，定然会满足和庆幸。否则腐烂在污泥之中，这必定是它们极大的悲哀。

凡生长于自然的生灵必然归宿于自然。只是形式不同罢了。春生子选择了最直接的方式完美地完成了这一永恒的循环，并为之创造了柔顺与和谐。我认为这是明智之举。

我惊奇地在市场上发现了白亮亮的春生子安详地躺在筐篓里，一些人围着买。“买吧，鱼小干净，不用开膛破肚。用油一炸，酥脆香鲜。”女老板边收款边招揽生意。

春生子竟然成为“万物之灵”的智慧和力量的源泉。如果春生子有魂灵，那么人类高贵的胃肠就是他们的天堂。

1. 根据作者的描述，春生子：
2. 人们把春生子叫做“鱼食”，是因为它们：
3. 作者认为，人们觉得春生子可怜，这其实是：
4. 作者赞美春生子，主要因为它们：
5. 作者认为，假如没人吃春生子，它们一定会感到：
6. 卖鱼的叫卖时，向人们强调春生子